

French-Italian

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme français-italien
Bilinguismo francese-italiano

La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme français/Italien par Ioana Georgescu
La parte C dell'esame di afasia nei bilingui è stata adattata al bilinguismo italiano/francese da Ioana Georgescu

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ESAME DI AFASIA NEI BILINGUI
EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

PARTE C/PARTIE C

Bilinguismo francese-italiano

Bilinguisme français-italien

RICONOSCIMENTO DI PAROLE/RECONNAISSANCE DES MOTS

***Mostrare le parole una per una al paziente e al tempo stesso leggerle ad alta voce. Il paziente deve dire e/o mostrare la parola della lista di 10 parole che rappresenta l'equivalente in francese. Fare un cerchio attorno al numero corrispondente alla scelta del paziente. Se dopo 10 secondi il paziente non ha dato una risposta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente. Se il paziente è incapace di leggere, leggerli le 10 parole, una per una, fin quando non avrà elaborato una scelta. Se, dopo 3 letture consecutive della lista il paziente non ha ancora indicato una scelta, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola-stimolo seguente.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le mostrerò una parola in italiano e Lei mi dirà quale parola in questa lista vuole dire la stessa cosa in francese. È pronto(a)?

428. albero	1. pomme	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neve	2. neige	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. finestra	3. éclair	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. martello	4. marteau	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pesce	5. porte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson												
	7. fenêtre												
	8. pince												
	9. arbre												
	10. mouton												

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en italien. Vous êtes prêt?

433. lait	1. poltrona	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. latte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. camicia	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. tavolo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. fiore	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. acqua												
	7. cravatta												
	8. cavallo												
	9. foglia												
	10. asino												

TRADUZIONE DI PAROLE/TRADUCTION DE MOTS

***Leggere le seguenti parole ad alta voce, una per una. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio attorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio attorno alla cifra "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio attorno allo "0" e passare alla parola seguente.

*** Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in francese. Pronto(a)?

438. coltello	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. porta	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. orecchio	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. sabbia	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. valigia	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. amore	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. bruttezza	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. coraggio	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. tristezza	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. ragione	(raison)	+	1	-	0	(447)

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fausse, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en italien. Vous êtes prêt?

448. rasoio	(rasoio)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(muro)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(collo)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(burro)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(cappello)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(odio)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(gioia)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(paura, spavento)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(follia, pazzia)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(bellezza)	+	1	-	0	(457)

TRADUZIONE DI FRASI/TRADUCTION DE PHRASES

***Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. La si può ripetere tante volte quante il paziente domanderà, fino ad un massimo di tre volte; fare un cerchio attorno al numero di volte che la frase sarà letta. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (il quale è indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio attorno alla cifra che corrisponde al numero di gruppi senza errori; un'omissione conta ugualmente come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio attorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio attorno al "+". Il punteggio di una frase indica alla traduzione data fra parentesi sarà uguale al numero di gruppi nella frase.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in francese. Pronto(a)?

458. Anna è più piccola di Laura. (Anna est plus petite que Laura)	testo letto	1	2	3	volte	(458)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (459)
460. Luigi lavora 35 ore alla settimana. (Luigi travaille 35 heures par semaine)	testo letto	1	2	3	volte	(460)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (461)
462. Gina prende il suo caffè con latte. (Gina prend son café avec du lait)	testo letto	1	2	3	volte	(462)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (463)
464. Carlo mangerebbe pane se avesse fame. (Carlo mangerait du pain s'il avait faim)	testo letto	1	2	3	volte	(464)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (465)

466. Non complottare contro di lui vicino alla finestra. (Ne complotte pas contre lui près de la fenêtre)	testo letto	1	2	3	volte	(466)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (467)
468. Giovanni non ha nessuno da vedere in ufficio . (Giovanni n'a personne à voir au bureau)	testo letto	1	2	3	volte	(468)
	gruppi senza errori	+	0	1	2	3 (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerchez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerchez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerchez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en italien. Vous êtes prêt?

470. Paul est plus grand que Marie. (Paolo è più grande di Maria)	teste lu	1	2	3	fois	(470)
	groupes sana erreur	+	0	1	2	3 (471)
472. Georges gagne 15000 liras par jour. (Giorgio guadagna 15.000 lire al giorno)	teste lu	1	2	3	fois	(472)
	groupes sana erreur	+	0	1	2	3 (473)
474. Je mange mon pain avec du beurre. (Mangio il mio pane con burro)	teste lu	1	2	3	fois	(474)
	groupes sana erreur	+	0	1	2	3 (475)
476. Elle boirait de l'eau si elle avait soif. (Lei berrebbe acqua se avesse sete)	teste lu	1	2	3	fois	(476)
	groupes sana erreur	+	0	1	2	3 (477)
478. Ne cours pas sans moi autour du parc. (Non correre senza di me intorno al parco.)	teste lu	1	2	3	fois	(478)
	groupes sana erreur	+	0	1	2	3 (479)
480. Maria n'a rien à faire à la pharmacie (Maria non ha niente da fare in farmacia)	teste lu	1	2	3	fois	(480)
	groupes sana erreur	+	0	1	2	3 (481)

GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ

***In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio attorno al segno "+" se il paziente dichiara la frase corretta, oppure attorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o errato; se non dà nessuna risposta, fare un cerchio attorno allo "0". In seguito, per la correzione: fare un cerchio attorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; attorno al "-" se non è accettabile; oppure attorno allo "0" se si dichiara incapace di correggerla, se ha dichiarato erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe modo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (486, 492) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correzione, fare un cerchio attorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio attorno al "+" per la correzione.

***Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano. Lei mi dovrebbe dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderà "scorretta" e poi correggerà la frase, dicendomi, "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

482. È possibile di visitare la città.	giudizio	+	-	0	(482)
	frase corretta	+	-	0	(483)

484. Il topo è uscito per il buco.	giudizio	+	-	0	(484)
	frase corretta	+	-	0	(485)
486. Il mare era agitato.	giudizio	+	-	0	(486)
	frase corretta	+	-	0	(487)
488. Giorgio va alla scuola il sabato.	giudizio	+	-	0	(488)
	frase corretta	+	-	0	(489)
490. Lei ha una casa a vendere.	giudizio	+	-	0	(490)
	frase corretta	+	-	0	(491)
492. Questa lettera è stata scritta da Bianca.	giudizio	+	-	0	(492)
	frase corretta	+	-	0	(493)
494. Angelo può ti dare un regalo oggi.	giudizio	+	-	0	(494)
	frase corretta	+	-	0	(495)
496. Isida lavora accanto della chiesa.	giudizio	+	-	0	(496)
	frase corretta	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a rêvé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a rêvé à son père". Vous êtes prêt?

498. Il est nécessaire cuire les carottes.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. Le sable était blanc.	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Le voleur est entré de la fenêtre.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Ce roman a été traduit par Pietro.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Marc va à lit de bonne heure.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Il cherche un appartement de louer.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Je veux dire lui la vérité	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Luisa attend devant au monument.	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Osservazioni supplementari concernenti ogni aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.
Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

albero

1. pomme

neve

2. neige

finestra

3. éclair

martello

4. marteau

pesce

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pinces

9. arbre

10. mouton

lait

1. poltrona

cheval

2. latte

chemise

3. camicia

fleur

4. tavolo

fauteuil

5. fiore

6. acqua

7. cravatta

8. cavallo

9. foglia

10. asino